

LISA 1 / ANNEX 1

Hankeleping / Procurement Contract

Tellija 25.11.2025 pakkumuskutse / Invitation for Tender of November 25, 2025 from the  
Contracting Authority

## Madis Ostra

---

**From:** Madis Ostra  
**Sent:** teisipäev, 25. november 2025 16:27  
**Subject:** Call For Tender  
**Attachments:** Pakkumuse kutse ja lisa 1 \_ Call For Tender and Annex 1.pdf; Pakkumuse kutse lisa 2 - Vastavuse kinnituse vorm \_ Annex 2.pdf; Pakkumuse kutse lisa 3 - Tehniline kirjeldus ja funktsionaalsus \_ Annex 3.pdf; Pakkumuse kutse lisa 4 - Hankeleping \_ Annex 4.pdf

Dear representatives,

Hereby I am sending a call for tender with 4 annexes in the procurement „***Acquisition of the right to use the international enterprise database***“.

The documents are in Estonian and English. Please feel free to forward them to the right people.

It would be much appreciated if you could give me a quick reply to confirm your interest in participation in our procurement. We are expecting offers to be submitted no later than **September 9, 2025** at 1pm (UTC+02:00).

If you have any questions, please do not hesitate to contact me.

Best Regards,



### Madis Ostra

Foreign Investment Screening Expert

+372 620 1756 | [Madis.Ostra@ttja.ee](mailto:Madis.Ostra@ttja.ee) | <http://www.ttja.ee/>

Consumer Protection and Technical Regulatory Authority

Endla 10a, 10122 Tallinn, Estonia

## **Väikehanke "Rahvusvahelise ettevõtjate andmebaasi kasutusõiguse hankimine" pakkumuse kutse**

Tarbijakaitse ja Tehnilise Järelevalve Amet (edaspidi nimetatud kui Hankija/TTJA) palub esitada pakkumus vastavalt kutses sisalduvatele tingimustele. Pakkumuse kutse tõlge inglise keelde on toodud lisas 1.

Hanke eesmärk on TTJA-le oma ülesannete täitmiseks vajaliku teabe saamiseks sellise andmebaasi kasutusõiguse hankimine, mis sisaldab andmeid välisriikides asutatud ja välisriikides tegutsevate ettevõtjate kohta (edaspidi nimetatud ka pakutav andmebaas või Andmebaas).

**Eelarve:** 27 000 EUR (ilma käibemaksuta)

### **1. Pakkumuse vormistamine ja esitamine**

- 1.1. Pakkumuse võib esitada eesti või inglise keeles.
- 1.2. Koos pakkumusega esitab pakkuja pakutava andmebaasi vastavuse kinnituse tehnilisele kirjeldusele ja funktsionaalsusele lisas 2 toodud vormil (koos asjakohaste näidistega) kas eesti või inglise keeles.
- 1.3. Pakkumuse maksumus tuleb esitada ilma käibemaksuta.
- 1.4. Pakkumuse maksumus peab sisaldama kõikide käesolevas tehnilises kirjelduses (Lisa 3) nimetatud tegevuste maksumusi.
- 1.5. Hankija aktsepteerib elektrooniliselt esitatavate pakkumuse dokumentide osas kõiki üldlevinud dokumendi formaate, nagu .pdf (Portable Document Format), .rtf (RichTextFormat), .odt (Open Office) ning ka MS Office formaate. Pakkumuse osaks olevate dokumentide edastamine pilveteenuste (nt WeTransfer) vahendusel ei ole lubatud.
- 1.6. Eelkirjeldatud nõuetele mittevastavaid, sh hilinenult esitatud pakkumusi arvesse ei võeta.
- 1.7. Pakkuja kannab kõik pakkumuse ettevalmistamisega ning esitamisega seotud kulud.
- 1.8. Alternatiivsed pakkumused ei ole lubatud.
- 1.9. Hankija koostab pakkumuste hindamise kohta protokoll.
- 1.10. Hankija ei rakenda hankelepingu sõlmimisel ooteaega.
- 1.11. Pakkumuse kutse ja selle lisad on esitatud eesti ja inglise keeles. Vaidluse korral prevaleerib eestikeelne tekst.

### **2. Tehniline kirjeldus**

- 2.1. Andmebaasi tehniline kirjeldus ja funktsionaalsus on toodud eesti ja inglise keeles lisas 3.

### **3. Hankelepingu tingimused**

- 3.1. Arve esitatakse terve kasutusperioodi eest korraga pärast kasutusõiguste ja kasutuskoolituse läbi viimist.
- 3.2. Arve tasumise tähtaeg on 21 kalendripäeva. Eestis registreeritud ettevõtja esitab arve e-arvena. Välisriigis registreeritud ettevõtja võib PDF-formaadis arve esitada e-kirjaga hankija poolt määratud e-posti aadressidele, millised sätestatakse sõlmitavas hankelepingus.
- 3.3. Täpsemad lepingu tingimused sisalduvad hankelepingu projektis (Lisa 4).

#### 4. Pakkumuste hindamine ja pakkumuse edukaks tunnistamine

- 4.1. Pakkumuste hindamise kriteeriumideks on pakkumuse maksumus (80%) ja funktsionaalsus (20%).
- 4.2. Madalaima maksumusega pakkumusele omistatakse maksimaalsed 80 väärtuspunkti. Teistele pakkumustele omistatakse väärtuspunktid vastavalt valemile:  

$$80 - („pakkumuse väärtus“ - „madalaim väärtus“) / „suurim väärtus“ * 80$$
- 4.3. Funktsionaalsust hindab Hankija hindamiskomisjon ühiselt lisas 2 esitatud andmete alusel.

Hindamiskomisjon omistab funktsionaalsusele punkte alljärgnevalt:

Väärtuspunktide arv	Põhjendus punktide andmiseks
20	Komisjonil tekib terviklik ülevaade pakutava andmebaasi ulatusest ja võimalustest.
0	Komisjonil tekkinud ülevaade pakutava andmebaasi ulatusest ja võimalustest jäi puudulikuks. Esitatud omandistruktuuri skeemi või diagrammi näidis ei olnud komisjonile üheselt mõistetav või visualiseeritud andmed omavaheliste seoste kohta jäid arusaamatuks.

- 4.4. Punktides 4.2-4.3 saavutatud punktisummad summeeritakse ja Hankija tunnistab edukaks eeltoodud kriteeriumide alusel enim väärtuspunkte kokku kogunud pakkumuse. Hindamistäpsus on kaks kohta pärast koma.
- 4.5. Juhul, kui kaks või enam pakkumust on võrdsete punktisummadega, selgitatakse edukas pakkumus välja liisuhetmise teel. Liisuhetmise korra määrab Hankija. Võrdväärse pakkumuse esitanud pakkujatel on õigus viibida liisuhetmise juures. Liisuhetmise korrast, ajast ja kohast teavitab Hankija pakkujaid e-maili teel pakkuja poolt esitatud kontaktandmetel.

#### Pakkumuse esitamisega kinnitab pakkuja, et ta:

- nõustub kõikide pakkumuse kutses esitatud tingimustega, sh hankelepingu projektis sätestatud lepingu tingimustega;
- pakkumus on jõus vähemalt 45 päeva pakkumuste esitamise tähtpäevast arvates.

Hankija kontaktisik, kes jagab selgitusi hankega seotud küsimustes, on Madis Ostra (e-posti aadress [madis.ostra@ttja.ee](mailto:madis.ostra@ttja.ee)). Hankijal ei ole kohustust vastata hankega seotud küsimustele, mis on esitatud hiljem kui 2 tööpäeva enne pakkumuste esitamise tähtaja saabumist.

**Pakkumuse palume esitada hiljemalt 09.12.2025 kl 13.00 e-posti aadressile [madis.ostra@ttja.ee](mailto:madis.ostra@ttja.ee).**

TTJA jätab endale õiguse tunnistada hankemenetlus kehtetuks põhjendatud vajaduse korral.

Vaidlustuse esitamisele riigihankes, mille eeldatav maksumus on väiksem kui RHS § 14 lõikes 1 sätestatud lihthanke piirmäär, kohaldatakse lihthankemenetluses vaidlustuse esitamisele sätestatud tähtaegu (RHS § 189 lg 4<sup>1</sup>).

## **Lisad**

Lisa 1 – Pakkumuse kutse tõlge inglise keelde

Lisa 2 – Pakutava andmebaasi vastavuse kinnitus tehnilisele kirjeldusele ja funktsionaalsusele

Lisa 3 – Andmebaasi tehniline kirjeldus ja funktsionaalsus

Lisa 4 – Hankelepingu projekt

Hange „Rahvusvahelise ettevõtjate andmebaasi kasutusõigus“ / Procurement “Acquisition of the right to use the international enterprise database“  
Pakkumuse kutse tõlge inglise keelde / Translation of the call for tender into English

## **CALL FOR TENDER**

**Procurement name:** *Acquisition of the right to use the international enterprise database.*

The Consumer Protection and Technical Regulatory Authority (hereinafter referred to as the „Contracting Authority“ or „CPTRA“) asks to submit a tender in accordance with the conditions set out in this call for tender.

The purpose of the procurement is to obtain for the CPTRA the right to use a database containing data on companies established abroad and operating abroad in order to obtain the information necessary for the performance of its tasks (hereinafter also referred to as the proposed database or Database).

**Estimated cost of the procurement:** EUR 27 000 (excluding VAT)

### **1. Formalisation and submission of a tender**

- 1.1. The tender may be submitted in Estonian or English.
- 1.2. Together with the tender, the tenderer shall provide a declaration of compliance with the technical specifications and functionality of the proposed database using the form set out in Annex 2 (with relevant samples) in Estonian or English.
- 1.3. The price of the tender must be submitted without VAT.
- 1.4. The price of the tender must include the costs of all the activities specified in this specification (clause 2).
- 1.5. The Contracting Authority accepts all ubiquitous document formats, such .pdf as Portable Document Format, .rtf (RichTextFormat), .odt (Open Office) as well as MS Office formats, for electronic tender documents. The transmission of documents that are part of the tender via cloud services (e.g. WeTransfer) is not permitted.
- 1.6. Tenders that do not meet the requirements described above, including those submitted late, will not be taken into account.
- 1.7. The tenderer shall bear all costs relating to the preparation and submission of the tender.
- 1.8. Alternative offers shall not be allowed.
- 1.9. The Contracting Authority shall draw up a record of the evaluation of the tenders.
- 1.10. The Contracting Authority shall not apply a standstill period for the award of the contract.
- 1.11. The invitation to tender and its annexes are submitted in Estonian and English. In the event of a dispute, the Estonian text shall prevail.

### **2. Technical specifications**

- 2.1. The technical specifications and functionality of the Database are provided in Estonian and English in Annex 3.

### **3. Terms and conditions of the contract**

- 3.1. The invoice is issued for the entire period of use at once after providing user rights and the user training has been carried out.

- 3.2. The deadline for payment of the invoice is 21 calendar days. A company registered in Estonia submits an invoice as an e-invoice. An economic operator registered in a foreign country may submit an invoice in PDF format by e-mail to the e-mail addresses specified by the Contracting Authority, which are set out in the procurement contract to be awarded.
- 3.3. More detailed contract terms and conditions are contained in the draft contract (Annex 3).

#### 4. Evaluation of tenders and award of the tender

- 4.1. The award criteria are the cost of the tender (80%) and the functionality (20%).
- 4.2. The tender with the lowest cost will be awarded a maximum of 80 value points. Other tenders are awarded value points according to the formula:  

$$80 - ("tender\ value" - "lowest\ value") / "highest\ value" * 80$$
- 4.3. The functionality shall be assessed jointly by the Contracting Authority's evaluation committee on the basis of the data set out in Annex 2.

The evaluation committee assigns points to functionality as follows:

Number of Value Points	Justification for scoring
20	The Commission will have a comprehensive overview of the scope and capabilities of the database offered.
0	The Commission's overview of the scope and capabilities of the proposed database was lacking. The sample of the layout or diagram of the ownership structure presented was not clear to the Commission, or the visualized data on the interrelationships remained incomprehensible.

- 4.4. The scores achieved in points 4.2 to 4.3 shall be aggregated and the Contracting Authority shall award the tender with the highest total value points on the basis of the above criteria. The estimation accuracy is two decimal places.
- 4.5. In the event that two or more tenders have equal scores, the successful tender will be determined by drawing lots. The procedure for drawing lots is determined by the Contracting Authority. Tenderers who have submitted an equivalent tender shall have the right to be present at the drawing of lots. The Contracting Authority shall inform the tenderers by e-mail of the procedure, time and place of drawing lots using the contact details provided by the tenderer.

#### By submitting a tender, the tenderer shall confirm that it:

- accepts all the terms and conditions set out in the invitation to tender, including the terms and conditions of the contract set out in the draft contract;
- The tender shall be valid for at least 45 days from the closing date for the submission of tenders.

The contact person of the Contracting Authority who provides explanations on procurement-related issues is Mr. Madis Ostra (e-mail address [madis.ostra@ttja.ee](mailto:madis.ostra@ttja.ee)). The Contracting Authority is not obliged to answer questions related to the procurement submitted later than 2 working days before the deadline for the submission of tenders.

**Please submit the offer no later than 09.12.2025 at 13.00 to the e-mail address [madis.ostra@ttja.ee](mailto:madis.ostra@ttja.ee).**

The CPTRA reserves the right to declare the procurement procedure invalid if justified.

The time limits for bringing an action for review in a public contract the estimated value of which is less than the threshold for simple procurement laid down in Paragraph 14(1) of the [Public Procurement Act](#) (RHS) are subject to the time limits for bringing an action in a simplified procurement procedure (§ 189 (4<sup>1</sup>) RHS).

### **Annexes**

Annex 1 – Translation of the call for tender into English

Annex 2 – Confirmation of compliance of the proposed database with the technical specifications and functionality

Annex 3 – The technical specifications and functionality of the Database

Annex 4 – Draft contract in Estonian and English



## LISA 2 / ANNEX 2

Hange „Rahvusvahelise ettevõtjate andmebaasi kasutusõigus“ / Procurement “Acquisition of the right to use the international enterprise database“  
 Pakutava andmebaasi vastavuse kinnitus tehnilisele kirjeldusele ja funktsionaalsusele / Confirmation of compliance of the proposed database with the  
 technical specifications and functionality in Estonian and English

<b>Tehniline kirjeldus või miinimumnõue</b>	<b>Täidab pakkuja pakutava andmebaasi kohta</b>	<b>Technical description or minimum requirement</b>	<b>Fills in about the database provided by the provider</b>
Andmebaasi kasutusõigus kehtib vähemalt 1 aasta alates selle üleandmisest Hankijale	<i>märkida „JAH“ või „EI“</i>	The right to use the Database is valid at least 1 year from the transfer of the right of use to The Contracting Authority	<i>indicate 'YES' or 'NO'</i>
Lihtlitsentsi kasutustingimused	<i>esitada kasutustingimused</i>	Terms of use of a non-exclusive license	<i>Indicate terms of use</i>
Veebipõhine kasutajaliides	<b><i>kirjeldada</i></b> , millised on võimalused päringute tegemiseks	Web-based user interface	<b><i>describe</i></b> the possibilities for searches
Veebipõhine kasutajaliides on kasutatav veebibrauseritega Mozilla Firefox, Google Chrome, Microsoft Edge	<i>märkida „JAH“ või „EI“</i>	Web-based user interface can be used with web browsers Mozilla Firefox, Google Chrome, Microsoft Edge	<i>indicate 'YES' or 'NO'</i>
Veebipõhine kasutajaliides võimaldab sisselogimist tehnilise vahendi, tehnoloogilise lahenduse või parooli abil	<i>märkida „JAH“ või „EI“ ja kirjeldada</i> , kuidas toimub veebiliidese kaudu andmebaasi sisenemine	Web-based user interface allows logging in using a technical tool, technological solution or password	<i>indicate "YES" or "NO" and describe</i> how the database is accessed via the web interface
<i>kui parooli abil, siis selle miinimumnõuded</i>	<i>kirjelda paroolile kehtivaid miinimumnõuded selle pikkuse ja keerukuse kohta</i>	<i>if a password is to be used, describe the minimum requirements</i>	<i>describe password's minimum requirements about the length and complexity</i>
Kasutusõigus vähemalt kümnele kasutajale	<i>märkida maksimaalne kasutajate arv</i>	Right of use for at least ten users	<i>indicate the maximum number of users</i>

Vähemalt üks aktiivne kasutussessioon samaaegselt	<i>märkida maksimaalne lubatud aktiivsete kasutussessioonide arv</i>	At least one active usage session at the same time	<i>indicate the maximum allowed number of active use sessions</i>
1 aasta jooksul on võimalik teha päringuid kokku vähemalt 2500 isiku (sh juriidilised ja füüsilised) kohta	<i>märkida „JAH“ või „EI“</i>	During the period of 1 year, it is possible to make inquiries about at least 2500 persons (including legal and natural persons)	<i>indicate 'YES' or 'NO'</i>
Eesti või inglise keelne kasutajatugi vastamisajaga esmaspäevast reedeni ühe ööpäeva jooksul	<i>märkida „JAH“ või „EI“</i>	Estonian or English-language helpdesk with response time Monday to Friday within one day	<i>indicate 'YES' or 'NO'</i>
Pakkujapoolne kindlaksmääratud kontaktisik	<i>märkida „JAH“ või „EI“</i>	Provider-side designated contact person	<i>indicate 'YES' or 'NO'</i>
Virtuaalne kasutuskoolitus esimese kahe kasutusunädala jooksul	<i>märkida „JAH“ või „EI“</i>	Virtual usage training during the first two weeks of use	<i>indicate 'YES' or 'NO'</i>
<b>Andmebaas sisaldab:</b>		<b>The Database includes:</b>	
üldandmeid riikide või jurisdiktsioonide ametlikest registritest	<i>märkida riigid või jurisdiktsioonid, milles registreeritud juriidiliste isikute kohta pakkuja andmebaas andmeid sisaldab</i>	general data from official registers of countries or jurisdictions	<i>Indicate the countries or jurisdictions in which the provider's database for registered legal entities contains data</i>
üldandmeid Euroopa juriidiliste isikute kohta	<i>märkida andmebaasis sisalduvate Euroopas asutatud juriidiliste isikute arv</i>	general data on European legal entities	<i>indicate the number of legal entities established in Europe in the database</i>
üldandmeid Põhja-Ameerika juriidiliste isikute kohta	<i>märkida andmebaasis sisalduvate Põhja-Ameerikas asutatud juriidiliste isikute arv</i>	general data on North American legal entities	<i>indicate the number of legal entities established in North America that are included in the database</i>
üldandmeid Lõuna-Ameerika juriidiliste isikute kohta	<i>märkida andmebaasis sisalduvate Lõuna-</i>	general data on South American legal entities	<i>indicate the number of legal entities incorporated</i>

	<i>Ameerikaa asutatud juriidiliste isikute arv</i>		<i>in the database established by South America</i>
üldandmeid Aasia juriidiliste isikute kohta	<i>märkida andmebaasis sisalduvate Aasias asutatud juriidiliste isikute arv</i>	general data on Asian legal entities	<i>indicate the number of Asian-established legal entities in the database</i>
üldandmeid Austraalia ja Okeaania juriidiliste isikute kohta	<i>märkida andmebaasis sisalduvate Austraalias ja Okeaanias asutatud juriidiliste isikute arv</i>	general data on legal entities in Australia and Oceania	<i>indicate the number of legal entities established in Australia and Oceania included in the database</i>
üldandmeid, andmeid osanike ja aktsionäride, tegelike kasusaajate ja tegevusalade kohta vähemalt 200 miljoni juriidilise isiku osas	<i>märkida juriidiliste isikute arv</i>	general data, data on shareholders, beneficial owners and activities for at least 200 million legal entities	<i>indicate the number of legal entities</i>
Euroopa Liidu, Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni ja Venemaa, Šveitsi, Ameerika Ühendriikide, Austria, Prantsusmaa, Hollandi, Suurbritannia, Luksemburgi, Iraani, Hiina, Itaalia, Iirimaa, Mehhiko, Belgia, Süüria, Saksmaa, Taani, Tšehhi, Kolumbia, Ukraina, Araabia Ühendemiraatide, Valgevene, Iraagi, Liibanoni, Hispaania, Soome, Rootsi, Läti ja Leedu poolt kehtestatud sanktsioonide ning piiravate meetmetega seotud isikute ja ettevõtjate andmeid	<i>märkida „JAH“ või „EI“, vajadusel selgitada</i>	data relating to natural persons and legal entities subject to sanctions and restrictive measures imposed by the European Union, the United Nations and Russia, Switzerland, the United States of America, Austria, France, the Netherlands, Great Britain, Luxembourg, Iran, China, Italy, Ireland, Mexico, Belgium, Syria, Germany, Denmark, the Czech Republic, Colombia, Ukraine, United Arab Emirates, Belarus, Iraq, Lebanon, Spain, Finland, Sweden, Latvia and Lithuania	<i>indicate "YES" or "NO", if necessary, clarify</i>
juriidiliste isikute omandistruktuuri skeeme või diagramme	<i>lisada omandistruktuuri skeemi või diagrammi näidis, mida pakkuja andmebaas võimaldab kuvada pakkuja valikul kolme juriidilise isiku kohta, kellel on vähemalt 3</i>	charts or diagrams of the ownership structure of legal entities	<i>include a sample <b>ownership structure diagram or diagram</b>, which the provider's database allows to be displayed at the choice of the bidder for three legal</i>

	<i>osanikku või aktsionäri (kelle osalus on vähemalt 10%), vähemalt 10 tütarettevõtjat (kellest vähemalt 5 on registreeritud juriidilise isiku asutamisriigiga võrreldes teises riigis), vähemalt 5 tütarettevõttel igal ühel on vähemalt 2 allettevõtet</i>		<i>entities with at least 3 shareholders (holding at least 10%), at least 10 subsidiaries (of which at least 5 are registered in another country compared to the country of incorporation of the legal entity), at least 5 subsidiaries each have at least 2 sub-companies</i>
visualiseerituna seoseid ema- ja tütarettevõtjate vahel	<i>märkida „JAH“ või „EI“</i>	visualizations of the relationship between parent companies and subsidiaries	<i>indicate 'YES' or 'NO'</i>
visualiseerituna seoseid juriidiliste isikute otseste ja kaudsete omanike ning tegelike kasusaajate vahel	<i>märkida „JAH“ või „EI“</i>	visualizations of the links between the direct and indirect owners and the beneficial owners of legal entities	<i>indicate 'YES' or 'NO'</i>
infot juriidiliste isikute juhtorganite (juhatuse, nõukogu vms) kohta	<i>märkida „JAH“ või „EI“</i>	information about the management bodies of legal entities (management board, supervisory board, etc.)	<i>indicate 'YES' or 'NO'</i>
finantsnäitajad ja -aruanded vähemalt börsil noteeritud ettevõtjate kohta	<i>märkida „JAH“ või „EI“</i>	financial indicators and reports on at least companies listed in a stock exchange	<i>indicate 'YES' or 'NO'</i>
viiteid andmete päritolu allikale ja ajale	<i>märkida „JAH“ või „EI“</i>	references to the source and time of the origin of the data	<i>indicate 'YES' or 'NO'</i>
<b>Andmebaasi veebipõhine kasutajaliides sisaldab:</b>		<b>The web-based user interface of the Database includes:</b>	
tööriista varjatud seoste ja kõrge riski tuvastamiseks	<i>märkida „JAH“ või „EI“</i>	tool to identify hidden associations and high risk	<i>indicate 'YES' or 'NO'</i>
tööriista iga isiku tegeliku osaluse hindamiseks	<i>märkida „JAH“ või „EI“</i>	a tool for assessing the actual participation of each person	<i>indicate 'YES' or 'NO'</i>
tööriista varjatud seoste ja kõrge riski tuvastamiseks	<i>märkida „JAH“ või „EI“</i>	tool to identify hidden association and high risk	<i>indicate 'YES' or 'NO'</i>

<b>Andmebaas ja selle veebipõhine kasutajaliides võimaldavad:</b>		<b>The Database and its web-based interface allow you to:</b>	
otsingut vähemalt nime, asukoha, tegevusvaldkonna, erinevate tunnuskoodide või numbrite alusel	<i>märkida „JAH“ või „EI“</i>	search at least by name, location, field of activity, different identification codes or numbers	<i>indicate 'YES' or 'NO'</i>
otsingut erineva kirja- ja numbriga nime alusel vähemalt ladina, vene ja hiina tähestikus	<i>märkida „JAH“ või „EI“</i>	search by name with different spellings, at least in Latin, Russian and Chinese alphabets	<i>indicate 'YES' or 'NO'</i>
otsingut andmete või parameetrite välistamisega	<i>märkida „JAH“ või „EI“</i>	search by excluding data or parameters	<i>indicate 'YES' or 'NO'</i>
otsingutulemusi alla laadida, teha väljavõtteid ja koostada raporteid	<i>märkida „JAH“ või „EI“</i>	download search results, extract information and create reports	<i>indicate 'YES' or 'NO'</i>

Hange „Rahvusvahelise ettevõtjate andmebaasi kasutusõigus“ / Procurement “Acquisition of the right to use the international enterprise database“  
Tehniline kirjeldus ja funktsionaalsus / The technical specifications and functionality

**Kasutatavad lühendid:**

**TTJA** – Tarbijakaitse ja Tehnilise Järelevalve Amet

**Andmebaas** – andmebaas, mis sisaldab andmeid välisriikides asutatud ja välisriikides tegutsevate ettevõtjate kohta

**Hankija** - Tarbijakaitse ja Tehnilise Järelevalve Amet

**Abbreviations used:**

**CPTRA** – Consumer Protection and Technical Regulatory Authority

**Database** – database containing data on companies established abroad and operating abroad

**The Contracting Authority** - Consumer Protection and Technical Regulatory Authority

Kirjeldus	Specification
Andmebaasi kasutusõigus (litsents) peab kehtima vähemalt 1 aasta alates selle üleandmisest Hankijale.	The right to use the Database (license) must be at least 1 year from the transfer of the right of use to The Contracting Authority.
Andmebaasi kasutusõiguse üleandmine peab toimuma 5 päeva jooksul alates lepingu sõlmimisest.	The transfer of the right to use the Database must take place within 5 days of the conclusion of the contract.
Andmebaas peab olema juurdepääsetav veebipõhise kasutajaliidese kaudu üle interneti (seal hulgas VPN-ühendust kasutades).	The Database must be accessible via a web-based user interface over the internet (including using a VPN connection).
Andmebaasi peab olema võimalik kasutada levinumates veebibrauserites, näiteks Mozilla Firefox, Google Chrome, Microsoft Edge.	It must be possible to use the Database in common web browsers, such as Mozilla Firefox, Google Chrome, Microsoft Edge.
Andmebaas peab toetama kasutajate autentimist kas tehnilise vahendi (näiteks ID-kaart, mobiil-ID, Smart-ID), tehnoloogilise lahenduse (näiteks spetsiaalne tarkvara nutiseadmes) või parooli abil. Sobivaks parooliks	The Database must support the authentication of users either by means of a technical tool (e.g. ID-card, Mobile-ID, Smart-ID), a technological solution (e.g. special software on a smart device) or a password.

peab olema võimalik määrata sõna või fraasi, mis on vähemalt 8 tähemärki pikk, mille hulgas on vähemalt 1 number, 1 suurtäht ja 1 sümbol.	Acceptable password must be a word or phrase that is at least 8 characters long, including at least 1 number, 1 uppercase letter, and 1 symbol.
TTJA-l peab olema õigus määrata kuni kümme Andmebaasi kasutajat. TTJA peab saama kasutajaid muuta, teavitades sellest pakkujat, kes vormistab uuele kasutajale juurdepääsu Andmebaasile ja deaktiveerib eelmise kasutaja vastavalt TTJA poolt esitatud infole.	The CPTRA must have the right to designate up to ten users of the Database. The CPTRA must be able to change the users by notifying the provider, who will formalise the new user's access to the Database and deactivate the previous user in accordance with the information provided by the CPTRA.
Andmebaas peab võimaldama korraga vähemalt ühte aktiivset kasutussessiooni.	The Database shall allow at least one active session at a time.
Hankija hindab, et 1 aasta jooksul teostab ta päringuid kokku umbes 2500 isiku (sh juriidilised ja füüsilised) kohta.	The Contracting Authority estimates that it will conduct inquiries on a total of approximately 2,500 persons (including legal and natural persons) within 1 year.
Pakkuja peab tagama eesti- või ingliskeelse kasutajatoe vähemalt e-posti vahendusel ja vähemalt ühe keskse kontaktisiku, kelle poole kasutajad saavad vajadusel pöörduda andmebaasi kasutamisega seonduvates küsimustes. Pakkujale jääb õigus kontaktisikut vahetada, teavitades sellest kasutajaid. Pakkuja peab tagama kasutajate pöördumisele vastamise esmaspäevast reedeni ühe ööpäeva jooksul.	The provider must provide a helpdesk In Estonian or English at least by e-mail and at least one central contact person to whom users can, if necessary, address questions related to the use of the Database. The provider retains the right to change the contact person, notifying the users thereof. The provider must ensure that users' requests are answered from Monday to Friday within one day.
Pakkuja kohustub viima läbi andmebaasi kasutajakoolituse 14 kalendripäeva jooksul arvates kasutusõiguse üleandmisest TTJA-le. Kasutusõiguse üleandmiseks loetakse TTJA kasutajatele Andmebaasile juurdepääsu võimaldamist, milleks võib olla ka pakkuja poolt loodud kasutajaandmete (kasutajanimi ja ajutine parool) edastamist e-kirjaga. Kasutajakoolitus viiakse läbi virtuaalselt ja peab sisaldama Andmebaasi	The Provider undertakes to conduct Database user training within 14 calendar days from the transfer of the right of use to the CPTRA. The transfer of the right of use may be, among other ways, the forwarding of the user data (username and temporary password) created by the provider to the users of the CPTRA for the use of the Database by e-mail. User training must be conducted virtually and include introductions to the

kasutamiseks vajalike tegevuste ja funktsionaalsuste tutvustusi ning näidisotsingute sooritamist.	activities and functionalities necessary for using the Database and performing sample searches.
Andmebaas peab sisaldama:	The Database must contain:
usaldusväärsetest allikatest (näiteks riikide ametlikud registrid) üldandmeid (ärinimi, aadress, registrikood) Euroopa, Ameerika, Aasia, Austraalia ja Okeania juriidiliste isikute kohta, kelleks on ettevõtjad ja muud üksused nagu fondid, sihtasutused, mittetulundusühingud jms);	from reliable sources (e.g. official registers of countries) general data (business name, address, registry code) on legal entities such as companies and other entities like funds, foundations, non-profit associations, etc. in European, American, Asian, Australia and Oceania;
üldandmeid, andmeid osanike ja aktsionäride, tegelike kasusaajate ja tegevusalade kohta vähemalt 100 riigi ettevõtjate osas;	general data, data on shareholders, beneficial owners and activities for companies from at least 100 countries;
üldandmeid, andmeid osanike ja aktsionäride, tegelike kasusaajate ja tegevusalade kohta vähemalt 200 miljoni juriidilise isiku osas;	general data, data on shareholders, beneficial owners and activities of at least 200 million legal entities;
Euroopa Liidu (näiteks, aga mitte ainult Nõukogu määrus (EL) nr 833/2014, 692/2014, 2022/263, 269/2014 ja 765/2006), Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni ja Venemaa, Šveitsi, Ameerika Ühendriikide, Austria, Prantsusmaa, Hollandi, Suurbritannia, Luksemburgi, Iraani, Hiina, Itaalia, Iirimaa, Mehhiko, Belgia, Süüria, Saksmaa, Taani, Tšehhi, Kolumbia, Ukraina, Araabia Ühendemiraatide, Valgevene, Iraagi, Liibanoni, Hispaania, Soome, Rootsi, Läti ja Leedu poolt kehtestatud sanktsioonide ning piiravate meetmetega seotud isikute ja ettevõtjate andmeid;	European Union (for example, but not limited to Council Regulation (EU) No <a href="#">833/2014</a> , <a href="#">692/2014</a> , <a href="#">2022/263</a> , <a href="#">269/2014</a> and <a href="#">765/2006</a> ), the United Nations and Russia, Switzerland, the United States, Austria, France, the Netherlands, Great Britain, Luxembourg, Iran, China, Italy, Ireland, Mexico, Belgium, Syria, Germany, Denmark, Czech Republic, Colombia, Ukraine, United Arab Emirates, Belarus, Iraq, the identity of persons and undertakings involved in the sanctions and restrictive measures imposed by Lebanon, Spain, Finland, Sweden, Latvia and Lithuania;
juriidiliste isikute omandistruktuuri skeeme või diagramme;	chart or diagrams of the ownership structure of legal entities;
visualiseerituna seoseid ema- ja tütarettevõtjate vahel;	visualized links between parent companies and subsidiaries;
visualiseerituna seoseid juriidilise isiku otseste ja kaudsete omanike ning tegelike kasusaajate vahel;	visualized links between the direct and indirect owners and the beneficial owners of legal entities;



infot juriidilise isiku juhtorganite (juhatas, nõukogu vms) kohta;	information about the management bodies of legal entities (management board, supervisory board, etc.);
finantsnäitajad ja -aruanded vähemalt börsil noteeritud ettevõtjate kohta;	financial indicators and financial statements on at least companies listed in a stock exchange;
viiteid andmete päritolu allikale ja ajale.	references to the source and time of the origin of the information provided in the Database.
Andmebaasi veebipõhine kasutajaliides peab omama:	The web-based user interface of the Database must have:
<p>tööriista varjatud seoste ja kõrge riski tuvastamiseks .</p> <p><i>Selline tööriist võib olla näiteks algoritmiline lahendus, mille abil on võimalik tuvastada seoseid erinevas kirja­pildis nime­de/isikute vahel või arvutada osalusi, mis koosnevad otsestest ja kaudsetest seostest ning annavad hinnangu võimalikust kontrollist ühe isiku poolt teise isiku üle (varjatud seos). Kõrge risk tähendab otsest või kaudset ükskõik millist seost enne­kõike rahvusvaheliselt sanktsioneeritud füüsilise ja juriidilise isiku, üksuse või asutusega ja nendega seotud füüsiliste ja juriidiliste isikute, üksuse või asutusega.</i></p>	<p>tool to identify hidden associations and high risk.</p> <p><i>This tool could be, for example, an algorithmic solution that can be used to identify connections between names or persons in different spellings or alphabets or to calculate holdings that considers both direct and indirect ownerships to indicate how much control one person may have over another (hidden association). High risk means any direct or indirect association, in particular, with an internationally sanctioned natural and legal person, entity or body, and with the natural and legal persons, entities or bodies associated with them.</i></p>
tööriista iga isiku tegeliku (st arvestab nii otsest kui kaudset osalust) osaluse hindamiseks.	A tool for estimating the actual participation (i.e. taking into account both direct and indirect participation) of each person.
Andmebaas ja selle veebipõhine kasutajaliides peavad võimaldama:	The Database and its web-based interface shall allow:
otsingut erineva kirja­pildiga nime alusel vähemalt ladina, vene ja hiina tähestikus;	search by name with different spellings, at least in Latin, Russian and Chinese alphabets;
otsingut andmete või parameetrite välistamisega (näiteks otsida nime järgi üht või mitut riiki välistades, mille tulemusel ei kajastu otsingutulemustes välistatud riigi või riikide ettevõtjad);	Search by excluding data or parameters (for example, searching by name to exclude one or more countries, as a result of which the search

	results do not reflect the companies of the excluded country or countries);
otsingut vähemalt nime, asukoha, tegevusvaldkonna ja/või erinevate tunnuskoodide või numbrite (näiteks registrikood või käibemaksukohustuslase number) alusel;	search at least by name, location, sector of activity and/or different identification codes or numbers (e.g. registration number or VAT number);
kasutajatele otsingu tulemusel leitud teavet (sh skeeme või diagramme ja visualiseeringuid) kopeerida või alla laadida, teha väljavõtteid ja koostada kasutaja poolt määratletud andmetega raporteid ning neid alla laadida MS Exceli poolt toetatud formaadis ja PDF-formaadis.	to copy or download the information contained in search results (including charts or diagrams and visualizations), to be extracted and create reports with user-defined data, and to download them in MS Excel-supported format and PDF format.

Hange „Rahvusvahelise ettevõtjate andmebaasi kasutusõigus“ / Procurement “Acquisition of the right to use the international enterprise database“

Hankelepingu projekt / Draft contract

### Hankeleping nr ...

**Tarbijakaitse ja Tehnilise Järelevalve Amet** (edaspidi nimetatud “**Tellija**”), asukohaga Endla 10a, Tallinn 10122, mida põhimääruse alusel esindab peadirektor Kristi Talving, ühelt poolt;

... (edaspidi nimetatud “**Täitja**”), registrikood ..., asukohaga ..., mida ... alusel esindab ... .., teiselt poolt;

keda nimetatakse koos ja eraldi edaspidi ka “**Pool**” ja/või “**Pooled**”,

võttes arvesse, et:

- Tellija korraldas väikehanke „Rahvusvahelise ettevõtjate andmebaasi kasutusõiguse hankimine“;
- Tellija tunnistas hankemenetluses xx.xx.202x protokolliga nr ... edukaks Täitja pakkumuse,

sõlmisid käesoleva lepingu (edaspidi nimetatud “**Leping**”) alljärgnevas:

#### 1. Lepingu dokumendid

1.1. Lepingu dokumendid koosnevad käesoleva Lepingu põhitekstist ning selle lisadest ja muudatustest, milles lepitakse kokku pärast Lepingu allkirjastamist. Lepingu dokumendid omavad vastastikku selgitavat iseloomu. Dokumentides vastuolude või erineva tõlgenduse võimaluse korral on dokumentide prioriteetsus alljärgnev kahanevas järjekorras:

### Procurement Contract no...

**Consumer Protection and Technical Regulatory Authority** (hereinafter referred to as the “**Contracting Authority**”), located at Endla 10a, Tallinn 10122, represented by the Director General Kristi Talving, on the one hand;

... (hereinafter referred to as “**Implementing Authority**”), registry code ..., with location ..., represented by ... .., on the basis of ..., on the other hand;

who are jointly and severally referred to hereafter as “**Party**” and/or “**Parties**,”

considering that:

- The Contracting Authority organized a small tender, “Procurement of the right to use the database of international companies”;
- In the procurement procedure, with its protocol No ... of xx .... 202x, the Contracting Authority recognized the tender of the Implementing Authority as successful,

have entered into this Contract (hereinafter referred to as the “**Contract**”) in the following:

#### 1. Contract documents

1.1. The Contract documents consist of the main text of this Contract and its annexes and amendments, which are agreed upon after the signing of the Contract. Contract documents have a mutually explanatory character. In case of contradictions in the documents or the possibility of a different interpretation, the priority of the documents is the following in descending order:

- 1.1.1. Lepingu tekst;
- 1.1.2. Lisa 1 - Tellija xx.xx.2025 pakkumuskutse;
- 1.1.3. Lisa 2 - Täitja xx.xx.2025 edastatud pakkumus.

## 2. Lepingu ese

- 2.1. Lepingu esemeks on Tellija poolt ... andmebaasi kasutusõiguse (lihtlitsentsi) omandamine perioodiks xx.xx.20xx-xx.xx.20xx korraga kuni kümnele Tellija poolt määratud kasutajale. Andmebaasi funktsionaalsus peab vastama Lisades 1 ja 2 sätestatule.
- 2.2. Täitja kohustub viima läbi andmebaasi kasutajakoolituse 14 kalendripäeva jooksul arvates kasutusõiguse üleandmisest Tellijale. Kasutusõiguse üleandmiseks loetakse Tellija kasutajatele Andmebaasi kasutamiseks Täitja poolt loodud kasutajaandmete (kasutajanimi ja ajutine parool) edastamist e-kirjaga. Kasutajakoolitus viiakse läbi virtuaalselt ja peab sisaldama Andmebaasi kasutamiseks vajalike tegevuste ja funktsionaalsuste tutvustusi ning näidisotsingute sooritamist vähemalt 10-le Tellija kasutajale.
- 2.3. Andmebaasi kasutusõigus sisaldab ka andmebaasi versiooniuuendusi ja kasutajatuge eesti- ja/või inglise keeles vähemalt e-posti vahendusel ja vähemalt ühte kesket kontaktisikut, kelle poole kasutajad saavad vajadusel pöörduda andmebaasi kasutamisega seonduvates küsimustes. Täitjale jääb õigus kontaktisikut vahetada,

- 1.1.1. Text of the Contract;
- 1.1.2. Annex 1 - invitation for tender of xx ... 2025 from the Contracting Authority;
- 1.1.3. Annex 2 - Tender sent by the Implementing Authority on xx ... 2025.

## 2. Object of the Contract

- 2.1. The object of the Contract is the acquisition by the Contracting Authority of the right to use (an individual license) the ... for the period xx.xx.202x-xx.xx.202x for up to ten users specified by the Contracting Authority. The functionality of the Database must comply with the provisions of Annexes 1 and 2.
- 2.2. The Implementing Authority undertakes to conduct database user training within 14 calendar days from the transfer of the right of use to the Contracting Authority. The transfer of the right of use to the Contracting Authority's users for the use of the Database is considered to be the transmission of the user data (username and temporary password) created by the Implementing Authority by email. User training is conducted virtually and must include introductions to the activities and functionalities required to use the Database, as well as performing sample searches for a minimum of 10 users of the Contracting Authority.
- 2.3. The right to use the Database also includes database upgrades and user support in Estonian and/or English, at least via email, and at least one central contact person to whom users can turn if necessary for questions related to the use of the Database. The Implementing Authority reserves the right to change the contact person by

teavitudes sellest kasutajaid. Täitja peab tagama kasutajate pöördumisele vastamise esmaspäevast reedeni ühe ööpäeva jooksul. Täitja kasutajatoe e-post on ... ja telefon .... Täitja kontaktisik on toodud punktis 7.2.

2.4. Lepingu alusel osutatava teenuse alla (edaspidi „**Teenus**“) kuuluvad kõik p-des 2.1.-2.3 nimetatud tegevused ja tööde tegemine või tegevused mida ei ole eraldi nimetatud, kuid mis oma olemuselt kuuluvad Teenuse hulka ja on vajalikud lepinguliste kohustuste nõuetekohaseks täitmiseks.

2.5. Teenuse osutamiseks vajamineva informatsiooni, dokumentatsiooni ja nende andmise korra lepivad Pooled täiendavalt kokku Teenuse osutamise käigus.

### **3. Teenuse teostamise kord**

3.1. Teenuse osutamisel lähtub Täitja eelkõige Lisadest 1-2 ja Tellija poolt edastatud informatsioonist.

3.2. Täitja ei vastuta võimalike vigade või puuduste eest Teenuse osutamisel, mis on põhjustatud Tellija poolt esitatud väärast või puudulikust informatsioonist või mittekohasest dokumendist või muust Tellijast tulenevast asjaolust.

### **4. Poolte kohustused**

#### **4.1. Täitja kohustub:**

notifying the users. The Implementing Authority must ensure that users' requests are answered within one day from Monday to Friday. The Implementing Authority's help desk email is ... and phone is .... The contact person of the Implementing Authority is provided in clause 7.2.

2.4. The Service provided on the basis of the Contract (hereinafter referred to as "**Service**") includes all the activities specified in clauses 2.1.-2.3 and the performance of work or activities that are not separately specified but which by their nature are part of the Service and are necessary for the proper fulfillment of contractual obligations.

2.5. The Parties will additionally agree on the information, documentation, and procedure for providing the Service necessary for the provision of the Service.

### **3. Service implementation procedure**

3.1. When providing the Service, the Implementing Authority is primarily based on Annexes 1-2 and the information provided by the Contracting Authority.

3.2. The Implementing Authority is not responsible for possible errors or deficiencies in the provision of the Service, which are caused by incorrect or incomplete information or inappropriate documents provided by the Contracting Authority or other circumstances arising from the Contracting Authority.

### **4. Obligations of the Parties**

#### **4.1. The Implementing Authority undertakes:**

- 4.1.1. osutama Lepinguga kokkulepitud Teenust kvaliteetselt, rakendades oma erialaseid teadmisi ja kogemusi Tellija jaoks parimal võimalikul viisil ning hoiduma toimingutest, mis võiks raskendada Teenuse osutamist;
- 4.1.2. nõudma viivitamatult Tellijalt uusi või täiendavaid juhiseid ja informatsiooni, kui see on vajalik Teenuse osutamiseks;
- 4.1.3. vastutama asjaolude eest, mis tulenevad tema iseseisvast tegevusest ega tulenenud Tellija juhistest ja antud informatsioonist. Täitja vastutab võimalike vigade või puuduste eest Teenuse osutamisel, kui ta oleks kõiki asjaolusid arvestades mõistlikult tegutsedes pidanud nõudma Tellija juhiseid ja informatsiooni, kuid ei teinud seda;
- 4.1.4. kinnitama, et on andnud Tellijale õiget informatsiooni oma oskuste kohta, omab Teenuse osutamiseks nõutavaid oskusi ja kvalifikatsiooni, tema poolt esitatud andmed töökogemuse ja oskuste kohta on õiged ja täielikud ega esine asjaolusid, mis piiravad või välistavad tema õigust sõlmida käesolev Leping.
- 4.2. Tellija kohustub:**
- 4.2.1. edastama Täitjale õigeaegselt Lepingu täitmiseks olulise informatsiooni;
- 4.2.2. teavitama Täitjat kohe, kui Tellijal ei ole võimalik

- 4.1.1. to provide the Service agreed with the Contract in a high-quality manner, applying their professional knowledge and experience in the best possible way for the Contracting Authority, and refrain from actions that could complicate the provision of the Service;
- 4.1.2. to immediately demand new or additional instructions and information from the Contracting Authority if it is necessary for the provision of the Service;
- 4.1.3. to be responsible for the circumstances resulting from their independent activities and not from the instructions and information provided by the Contracting Authority. The Implementing Authority is responsible for possible errors or deficiencies in the provision of the Service if they should have requested the Contracting Authority's instructions and information by acting reasonably, taking into account all the circumstances, but did not do so;
- 4.1.4. to confirm that they have provided the Contracting Authority with the correct information about their skills, have the skills and qualifications required to provide the Service, the information provided by them about work experience and skills is correct and complete, and there are no circumstances that limit or exclude their right to conclude this Contract.
- 4.2. The Contracting Authority undertakes:**
- 4.2.1. to provide the Implementing Authority with information important for the implementation of the Contract in a timely manner;
- 4.2.2. notify the Contractor immediately if the Contracting Authority is not

õigeaegselt Teenuse osutamise  
seotud temale kuuluvat  
informatsiooni edastada;

- 4.2.3. tagama Tellijast sõltuvate Teenuse osutamise käigus üleskerkivate küsimuste ja probleemide lahendamise 5 tööpäeva jooksul arvates selle kohta kirjaliku teate saamisest. Juhul, kui üleskerkinud küsimust või probleemi ei ole põhjendatult või Tellijast olenematutel asjaoludel võimalik ülalnimetatud tähtaja jooksul lahendada, teatab Tellija uue lahendamise tähtaja koos põhjendusega esimesel võimalusel Täitjale.

## **5. Teenuse üleandmine ja vastuvõtmine**

- 5.1. Täitja koostab andmebaasi kasutusõiguste ja läbiviidud kasutajakoolituse üleandmiseks kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis ülevaate, milles Täitja toob muu hulgas välja üleantavate kasutajakontodega seotud andmed ning kasutajakoolitusega seonduva (koolituse toimumisaeg ja -koht, osalejate nimed).
- 5.2. Kui Tellija tuvastab ülevaates sätestatu vastavuse Lepingule, võtab ta Teenuse vastu ja teavitab sellest Täitjat e-kirja teel. Kui Tellija tuvastab ülevaates puudused Teenuse vastavuses Lepingule, teatab ta sellest Täitjat 10 tööpäeva jooksul arvates ülevaate edastamise päevast. Täitja kohustub Tellija poolt osundatud puudused kõrvaldama 10 tööpäeva jooksul, välja arvatud kui Tellija ei anna teates pikemat tähtaega. Kui

able to deliver the information belonging to them related to the provision of the Service in a timely manner;

- 4.2.3. to ensure that questions and problems arising during the provision of the Service, depending on the Contracting Authority, are resolved within five working days from the receipt of a written notification. In the event that the question or problem that has arisen cannot be resolved within the above-mentioned deadline due to reasons or circumstances beyond the control of the Contracting Authority, the Contracting Authority shall notify the Implementing Authority of the new resolution deadline as soon as possible with a justification.

## **5. Transfer and acceptance of the Service**

- 5.1. For the transfer of the database usage rights and the user training carried out, the Implementing Authority prepares an overview in a form that allows for written reproduction, in which the Implementing Authority lists, among other things, the data related to the transferred user accounts and the user training (time and place of the training, names of the participants).
- 5.2. If the Contracting Authority determines that the provisions of the overview correspond to the Contract, they accept the Service and inform the Implementing Authority about this by email. If, in the review, the Contracting Authority identifies deficiencies in the Service's compliance with the Contract, they shall notify the Implementing Authority of this within ten working days from the date of delivery of the review. The

Täitja ei kõrvalda puudusi tähtaegselt, on Tellijal õigus mitte teostada Lepingust tulenevaid makseid enne puuduste kõrvaldamist. Kui Täitja kõrvaldab puudused tähtaegselt, vaatab Tellija parandatud ülevaate üle ning Lepingule vastavuse korral võtab Teenuse vastu teavitab sellest Täitjat e-kirja teel. Juhul kui Tellija ei teavita Täitjat puudustest 10 tööpäeva jooksul, on Tellija õigustatud lugema Teenuse Tellija poolt vastuvõetuks.

5.3. Tellija poolt vastuvõetud Teenus on aluseks Täitja poolt Tellijale arve esitamiseks.

5.4. Täitja tagab kõikide teiste jooksvalt Teenuse osutamise käigus ilmnevate puuduste kõrvaldamise ja Tellija poolt välja toodud probleemide lahendamise 3 tööpäeva jooksul arvates puuduse tuvastamisest ja/või probleemi kohta teate saamisest arvates.

## 6. Tasu

6.1. Tellija tasub Täitjale Teenuse nõuetekohase osutamise eest ... eurot (edaspidi „**Tasu**“). Tasule ei lisandu/lisandub käibemaks.

Implementing Authority undertakes to eliminate the deficiencies pointed out by the Contracting Authority within ten working days unless the Contracting Authority does not give a longer deadline in the notification. If the Implementing Authority does not eliminate the deficiencies on time, the Contracting Authority has the right not to make payments arising from the Contract until the deficiencies are eliminated. If the Implementing Authority eliminates the defects on time, the Contracting Authority reviews the corrected overview and, if it complies with the Contract, accepts the Service and informs the Implementing Authority of this by email. In the event that the Contracting Authority does not notify the Implementing Authority of the deficiencies within ten working days, the Contracting Authority is entitled to consider the Service as accepted by the Contracting Authority.

5.3. The Service accepted by the Contracting Authority is the basis for the Implementing Authority to submit an invoice to the Contracting Authority.

5.4. The Implementing Authority ensures the elimination of all other defects that appear during the ongoing provision of the Service and the resolution of the problems pointed out by the Contracting Authority within three working days from the detection of the defect and/or from receiving notification of the problem.

## 6. The Fee

6.1. The Contracting Authority pays the Implementing Authority for the proper provision of the Service ... euros (hereinafter "**The Fee**"). VAT is/is not added to the Fee.



6.2. Taitja esitab arve PDF-formaadis Tellija kontaktisiku e-posti aadressile ja koopia aadressile [info@ttja.ee](mailto:info@ttja.ee). Arvele märgitakse Lepingu number ja Tellija kontaktisik. Arve tasumise tähtaeg on 21 kalendripäeva.

6.3. Kõik Taitja kulud on kaetud Teenuse osutamise eest makstava Tasuga. Tellija ei aktsepteeri tagantjäreli lisakulutusi, mille osas Pooltel kirjalik kokkulepe puudub.

## **7. Kontaktisikud ja teabe vahetamise kord**

7.1. Tellija kontaktisik Lepingu täitmisel on Madis Ostra, telefon +372 51 23 113, e-posti aadress [madis.ostra@ttja.ee](mailto:madis.ostra@ttja.ee).

7.2. Taitja kontaktisik Lepingu täitmisel on ..., telefon ..., e-posti aadress ....

7.3. Punktides 7.1 ja 7.2 nimetatud Poolte esindajatel on Lepingu täitmise käigus õigus esitada vastastikku järelepärimisi, edastada Lepingu täitmisega seotud vajalikku informatsiooni ja dokumentatsiooni, kontrollida Lepingu täitmise käiku ja ajakavast kinnipidamist, küsida juhiseid, vastu võtta Lepingu täitmise käigus koostatavaid kokkuvõtteid ja muid kirjalikke dokumente, samuti teha muid Lepingus sätestamata toiminguid, mis on vajalikud Lepingu eesmärgi saavutamiseks.

6.2. Implementing Authority sends an invoice in PDF-format to the Contracting Authority's contact person's e-mail address and a copy to e-mail address [info@ttja.ee](mailto:info@ttja.ee). The invoice shall indicate the contract number and the contracting authority's contact person. The invoice payment deadline is 21 calendar days.

6.3. All the Implementing Authority's expenses are covered by the Fee payable for the Service. The Contracting Authority does not accept ex-post factum ancillary expenses, regarding which the Parties do not have a written agreement.

## **7. Contact persons and information exchange procedure**

7.1. The Contracting Authority's contact person for the implementation of the Contract is Madis Ostra, telephone +372 51 23 113, email address [madis.ostra@ttja.ee](mailto:madis.ostra@ttja.ee).

7.2. The Implementing Authority's contact person for the implementation of the Contract is ..., phone ..., email address ....

7.3. During the implementation of the Contract, the representatives of the Parties mentioned in clauses 7.1 and 7.2 have the right to make mutual inquiries, transmit the necessary information and documentation related to the implementation of the Contract, check the progress of the implementation of the Contract and adherence to the schedule, to ask for instructions, to receive summaries and other written documents prepared during the implementation of the Contract, as well as to make other actions not

7.4. Punktides 7.1 ja 7.2 nimetatud Poolte kontaktisikutel ei ole õigust Lepingu muutmiseks, v.a. juhul, kui Pool on andnud oma kontaktisikule eraldi sellekohase volikirja.

7.5. Informatiivsed teated võib edastada telefoni teel. Juhul, kui teate edastamisel on õiguslikud tagajärjed, peab teade olema edastatud kirjalikult Lepingus nimetatud postiaadressile või Poole esindaja poolt allkirjastatuna Lepingus nimetatud e-posti aadressile.

7.6. Lepingu Pool on kohustatud kätte saadud ning vastust eeldavale teatele vastama 3 tööpäeva jooksul selle saatmisest arvates, kui teates ei ole vastamiseks ette nähtud pikemat tähtaega.

7.7. Poole teade loetakse teise Poole poolt:

7.7.1. samal päeval kätte saaduks, kui teade on saadetud elektroonilisel teel kontaktisiku e-posti aadressile tööpäeval enne kella 16.00;

7.7.2. järgmisel tööpäeval, kui teade on saadetud elektroonilisel teel kontaktisiku e-posti aadressile tööpäeval pärast kella 16.00;

7.7.3. viie kalendripäeva möödudes alates tähtitud kirja postitamisest, kui teade on saadetud tähtitud kirjaga Lepingus näidatud aadressil.

## **8. Konfidentsiaalsuskohustus ja isikuandmete kaitse**

8.1. Pooled on kohustatud Lepingu kehtivuse ajal ning tähtajatult pärast Lepingu lõppemist mitte

stipulated in the Contract, which are necessary to achieve the purpose of the Contract.

7.4. The contact persons of the Parties specified in clauses 7.1 and 7.2 do not have the right to amend the Contract, except in the case where the Party has given its contact person a separate power of attorney in this regard.

7.5. Informative notices may be delivered by telephone. In the event that the delivery of the notice has legal consequences, the notice must be delivered in writing to the postal address specified in the Contract or signed by the representative of the Party to the email address specified in the Contract.

7.6. The Party to the Contract is obliged to respond to the notification received and requires a response within three working days from the date of its sending unless a longer deadline for the response is provided in the notification.

7.7. The Party's notification is deemed by the other Party:

7.7.1. to have been received on the same day if the notification is sent electronically to the email address of the contact person on a working day before 4:00 p.m.;

7.7.2. on the next working day, if the notification is sent electronically to the email address of the contact person on a working day after 04:00 p.m.;

7.7.3. five calendar days after the posting of the registered letter if the notice is sent by registered letter to the address indicated in the Contract.

## **8. Obligation of confidentiality and protection of personal data**

8.1. The Parties are obliged not to disclose confidential information concerning each other during the

avaldama üksteist puudutavad konfidentsiaalsed infot. Konfidentsiaalse info all mõistavad Pooled teineteisele antud igasugust infot, sh andmebaasi vahendusel päringutes esitatud teavet, ärisaladust, intellektuaalset omandit, isikuandmeid, mis ei ole kolmandatele isikutele üldises korras kättesaadav, samuti infot, mida nad on saanud kolmandatelt isikutelt, kui Pool teab või peaks teadma, et info on konfidentsiaalne. Kahtluse korral eeldatakse informatsiooni konfidentsiaalsust.

- 8.2. Pooled ei loe konfidentsiaalseks infot, mis on avalikustatud juba enne selle andmist teisele Poolele või mis avalikustatakse Pooltest sõltumatult, välja arvatud juhul, kui Poolel on võimalik avalikustamist ära hoida.
- 8.3. Täitja kohustub kasutama konfidentsiaalset informatsiooni üksnes Lepingu kehtivuse ajal.
- 8.4. Täitja kohustub tagama, et isikud, keda ta Teenuse osutamisel kasutab, on teadlikud Lepingus sätestatud konfidentsiaalsuskohustusest ning nõuab nimetatud isikutelt selle kohustuse tingimusteta ja tähtajatut täitmist. Vastutus konfidentsiaalsuskohustuste täitmise eest nimetatud isikute poolt lasub Täitjal.
- 8.5. Pooled toimivad isikuandmete käsitlemisel vastavalt isikuandmete kaitse üldmäärusele ja isikuandmete kaitse seadusele. Pooled loevad isikuandmeteks mistahes andmed tuvastatud või tuvastatava füüsilise isiku kohta, sõltumata sellest, millisel kujul või millises vormis need andmed on.

validity of the Contract and indefinitely after the termination of the Contract. By confidential information, the Parties understand any information given to each other, including information provided in requests through the Database, business secrets, intellectual property, personal data that are not generally available to third parties, as well as information that they have received from third parties, if the Party knows or should know, that the information is confidential. In case of doubt, confidentiality of information is assumed.

- 8.2. The Parties do not consider confidential information that has already been disclosed before it is given to the other Party or that is disclosed independently of the Parties unless the Party is able to prevent disclosure.
- 8.3. The Implementing Authority undertakes to use confidential information only during the validity of the Contract.
- 8.4. The Implementing Authority undertakes to ensure that the persons they use for the provision of the Service are aware of the obligation of confidentiality stipulated in the Contract, and it requires the said persons to fulfill this obligation unconditionally and for an indefinite time. Responsibility for the fulfillment of confidentiality obligations by the persons referred to rests with the Implementing Authority.
- 8.5. When handling personal data, the Parties act in accordance with the General Data Protection Regulation and the Personal Data Protection Act. The Parties consider any data about an identified or identifiable natural person to be personal data, regardless of the shape or form of

Pooled kohustuvad kohaldama asjakohaseid infoturbe meetmeid, sh isikuandmete kaitse üldmääruse artiklis 32 sätestatud isikuandmete turvalisuse tagamise meetmeid, tagamaks konfidentsiaalse info kaitse. Vastavasisulise nõude saamisel teeb Pool mõistliku aja jooksul teisele Poolele kättesaadavaks kogu teabe, mis on vajalik tõendamaks asjakohaste tehniliste ja korralduslike meetmete rakendamist.

## **9. Intellektuaalne omand**

9.1. Täitja poolt Teenuse osutamise käigus Tellijale antav intellektuaalne omand kuulub Täitjale. Intellektuaalse omandi õigused on kõik Lepingust tulenevate kohustuste täitmisel tekkinud autoriõigused ja kaasnevad õigused.

9.2. Teenuse nõuetekohaseks osutamiseks ja andmebaasi kasutamiseks annab Täitja Tellijale lihtlitsentsi punktis 2.1. nimetatud perioodiks. Täpsemad lihtlitsentsi andmisega seotud tingimused on sätestatud Lisas 2.

9.3. Tasu õiguste Tellijale andmise eest on arvestatud Lepingul alusel makstava Tasu hulka. Täitjal puudub õigus täiendavate tasude ja maksete nõudmiseks.

## **10. Vastutus**

10.1. Lepingust tulenevate kohustuste täitmata jätmisega või mittenõuetekohase täitmisega teisele Poolele tekitatud otsese varalise kahju hüvitab kahju

this data. The Parties undertake to apply appropriate information security measures, including measures to ensure the security of personal data provided in Article 32 of the General Data Protection Regulation, in order to ensure the protection of confidential information. Upon receipt of a relevant claim, the Party shall make available to the other Party within a reasonable time all the information necessary to prove the implementation of relevant technical and organizational measures.

## **9. Intellectual property**

9.1. The intellectual property provided by the Implementing Authority to the Contracting Authority during the provision of the Service belongs to the Implementing Authority. Intellectual property rights are all copyrights and associated rights arising from the fulfillment of obligations arising from the Contract.

9.2. In order to properly provide the Service and use the Database, the Implementing Authority grants the Contracting Authority an individual license for the period referred to in clause 2.1. More detailed conditions related to the granting of an individual license are set out in Annex 2.

9.3. The Fee for granting rights to the Contracting Authority is included in the Fee payable under the Contract. The Implementing Authority has no right to demand additional fees and payments.

## **10. Liability**

10.1. Direct property damage caused to the other Party by non-fulfillment or improper fulfillment of obligations arising from the Contract shall be compensated by

tekitanud Pool teise Poole nõudel.

10.2. Lepingust tulenevate rahaliste kohustuste täitmisega viivitamise korral on Poolel õigus nõuda kohustust rikkunud Poolelt viivist iga viivitatud päeva eest tähtaegselt tasumata summast 0,15% päevas.

10.3. Kui Täitja ei alusta Teenuse osutamisega Lepingu punktis 2.1. sätestatud tähtaja jooksul ja/või Täitja ei paranda puuduseid Lepingu punktis 5.2. sätestatud tähtaja jooksul ning Tellija ei aktsepteeri Täitja poolt esitatud põhjendusi tähtaja ületamise kohta, loetakse Täitja viivituses olevaks ning Tellijal on õigus nõuda Täitjalt leppetrahvi 0,05% Tasust iga viivitatud päeva eest.

10.4. Kui Lepingus ei ole sätestatud teisiti, on teiste mitterahaliste kohustuste rikkumise korral teisel Poolel õigus nõuda leppetrahvi 5% Tasust.

10.5. Kui Pool rikub Lepingu punktist 8 ja/või 9 tulenevat kohustust, on teisel Poolel õigus nõuda temalt leppetrahvi 5% Tasust iga rikkumise kohta.

10.6. Leppetrahvi nõudmine ei välista Tellija õigust kasutada teisi seadusega ettenähtud õiguskaitsevahendeid. Lisaks leppetrahvi tasumisele on Tellijal õigus nõuda Täitjalt Lepingu täitmist ja/või kahju hüvitamist osas, mida leppetrahv ei katnud. Leppetrahvi maksmine ja kahju

the Party that caused the damage at the request of the other Party.

10.2. In the event of a delay in the fulfillment of financial obligations arising from the Contract, the Party has the right to demand from the defaulting Party 0.15% per day of the unpaid amount due for each day of delay.

10.3. If the Implementing Authority does not start providing the Service within the term stipulated in clause 2.1 of the Contract and/or the Implementing Authority does not correct the deficiencies within the term stipulated in clause 5.2 of the Contract, and the Contracting Authority does not accept the reasons given by the Implementing Authority for exceeding the deadline, the Implementing Authority is considered to be in delay, and the Contracting Authority has the right to demand from the Implementing Authority a contractual penalty of 0.05% of the Fee for each day of delay.

10.4. Unless otherwise stipulated in the Contract, in case of violation of other non-financial obligations, the other Party has the right to demand a contractual penalty of 5% of the Fee.

10.5. If the Party violates the obligation arising from clauses 8 and/or 9 of the Contract, the other Party has the right to demand a contractual penalty of 5% of the Fee for each violation.

10.6. Demanding a contractual penalty damages does not preclude the Contracting Authority's right to use other remedies prescribed by law. In addition to paying the liquidated damages, the Contracting Authority has the right to demand from the Implementing Authority the implementation of the Contract

hüvitamine ei vabasta Täitjat oma lepinguliste kohustuste edasisest täitmisest.

10.7. Leppetrahvinõue või teade leppetrahvinõude esitamise kavatsuse kohta tuleb esitada 2 nädala jooksul kohustuse rikkumise avastamisest arvates. Leppetrahvid ja viivised tuleb tasuda 14 päeva jooksul arvates vastava nõude saamisest.

10.8. Pooltel on vastastikuse tasaarveldamise võimalus.

# **11. Lepingu jõustumine, muutmine ja lõpetamine**

11.1. Leping jõustub pärast Lepingu allkirjastamist viimase Poolte poolt ja kehtib kuni Lepingust tulenevate kohustuste nõuetekohase täitmiseni või kuni Lepingu ennetähtaegse lõpetamiseni, välja arvatud need sätted, mis oma olemusest lähtuvalt reguleerivad Pooltevahelisi suhteid ka pärast Lepingu lõpetamist.

11.2. Lepingut võib muuta üksnes Poolte kirjalikul kokkuleppel ja muudatused vormistatakse Lepingu lisana. Muudatused jõustuvad pärast Poolte poolt allkirjastamist või Poolte poolt muudatuses märgitud tähtajal. Lepingu muutmisel järgivad Pooled riigihangete seaduse §-s 123 sätestatud tingimusi.

11.3. Poolte kontaktandmete muutumisest tuleb teist Poolt teavitada mõistliku aja jooksul. Kontaktandmete muutmist ei loeta

and/or compensation for damages in the part that was not covered by the contractual penalty. Payment of the contractual penalty and compensation for damages do not release the Implementing Authority from the further performance of their contractual obligations.

10.7. A claim for contractual penalty or a notice of intention to file a claim for contractual penalty must be submitted within two weeks from the discovery of the breach of obligations. Contractual penalties and fines for delay must be paid within 14 days of receiving the corresponding claim.

10.8. The Parties have the possibility of mutual settlement.

# **11. Entry into force, amendment, and termination of the Contract**

11.1. The Contract enters into force after the signing of the Contract by the last Party and is valid until the obligations arising from the Contract are properly fulfilled or until the Contract is terminated early, except for those provisions which by their nature regulate the relations between the Parties even after the termination of the Contract.

11.2. The Contract may be changed only with the written agreement of the Parties, and the changes are formalized as an annex to the Contract. Amendments come into force after signing by the Parties or on the deadline specified by the Parties in the amendment. When amending the Contract, the Parties shall comply with the conditions set forth in § 123 of the Public Procurement Act.

11.3. The other Party must be notified of a change in the Parties' contact information within a reasonable period of time. Changing the

Lepingu muutmiseks punkti 11.2. mõistes.

11.4. Kumbki Pool võib Lepingu erakorraliselt ilma etteteatamistähtajata üles öelda, kui ilmneb, et kõiki asjaolusid arvesse võttes ja Poolte huve arvestades ei või oodata, et Lepingut üles öelda sooviv Pool jätkaks Lepingu täitmist, eelkõige kui Pool on jätnud Lepingust tuleneva kohustuse täitmata ega ole täitnud vastavat kohustust temale antud täiendava tähtaja jooksul.

11.5. Lepingu ülesütlemise kohta edastab Pool teisele Poolele vastavalt punktile 7.5. kirjaliku Lepingu ülesütlemise avalduse.

11.6. Kui Tellija on Lepingust tulenevad kohustused kohaselt täitnud, kuid Täitja ütleb Lepingu üles enne Teenuse osutamise lõpuleviimist, hüvitab Täitja Tellijale Lepinguga kokkulepitud Tasust selle aja eest, mil Tellija Teenust kasutada ei saa.

## **12. Lõppsätted**

12.1. Käesolev leping on allkirjastatud elektrooniliselt/kahe identses eksemplaris, millel on võrdne juriidiline jõud ja millest üks eksemplar jääb Tellijale ja teine Täitjale.

12.2. Pooled ei tohi Lepingust tulenevaid õigusi ja kohustusi kolmandale isikule üle anda ilma teise Poole eelneva kirjaliku nõusolekuta.

contact details is not considered a change of the Contract in the meaning of clause 11.2 of the Contract.

11.4. Either Party may terminate the Contract in an extraordinary manner without prior notice if it becomes apparent that, taking into account all the circumstances and taking into account the interests of the Parties, it cannot be expected that the Party wishing to terminate the Contract will continue to perform the Contract, especially if the Party has failed to fulfill the obligation arising from the Contract and has not fulfilled the corresponding obligation within the additional term given to them.

11.5. The Party shall notify the other Party of the termination of the Contract with a written statement of termination of the Contract in accordance with clause 7.5. of the Contract.

11.6. If the Contracting Authority has duly fulfilled the obligations arising from the Contract, but the Implementing Authority terminates the Contract before completing the provision of the Service, the Implementing Authority shall compensate the Contracting Authority for the Fee agreed upon in the Contract for the time when the Contracting Authority cannot use the Service.

## **12. Final Provisions**

12.1. This Contract is signed electronically/in two identical copies, which have equal legal force, and one copy remains with the Contracting Authority and the other with the Implementing Authority.

12.2. The Parties may not transfer the rights and obligations arising from the Contract to a third party without the prior written consent of the other Party.

- 12.3. Pooled on kohustatud teist Poolt teavitama esimesel võimalusel kõikidest asjaoludest, mis mõjutavad või võivad mõjutada Lepingu täitmist.
- 12.4. Lepingust tulenevad vaidlused lahendatakse läbirääkimiste teel. Kokkuleppe mittesaavutamisel lahendatakse vaidlus Eesti Vabariigi õigusaktidega sätestatud korras.
- 12.5. Lepinguga reguleerimata küsimustes juhinduvad pooled Eesti Vabariigis kehtivatest õigusaktidest.
- 12.6. Poolte esindajad kinnitavad, et neil on kõik õigused ja piisavad volitused sõlmida Leping esindatava nimel kooskõlas õigusaktidega ja neile teadaolevalt ei esine ühtegi takistust Lepinguga võetud ja selles sätestatud kohustuste täitmiseks.

12.7. Lepingu sisu on avalik teave.

- 12.3. The Parties are obliged to inform the other Party as soon as possible of all circumstances that affect or may affect the execution of the Contract.
- 12.4. Disputes arising from the Contract are resolved through negotiations. In case of failure to reach an agreement, the dispute will be resolved according to the procedure provided by the legislation of the Republic of Estonia.
- 12.5. In matters not regulated by the Contract, the Parties are guided by the legislation in force in the Republic of Estonia.
- 12.6. The representatives of the Parties confirm that they have all the rights and sufficient authority to conclude the Contract on behalf of the person represented in accordance with the legislation and, as far as they know, there are no obstacles to the fulfillment of the obligations assumed by the Contract and stipulated therein.
- 12.7. The content of the Contract is public information.

#### Poolte allkirjad:

Kristi Talving  
peadirektor / Director General

#### Signatures of the Parties:

DocuSigned by:  
*Ben power*  
44A67231C067495...

... Ben power  
... / ... COO  
12/29/2025